

1. Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

УПО: Не вихвалюйся завтрашнім днем, бо не знаєш, що день той породить.

KJV: Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

2. Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, --чужой, а не язык твой.

УПО: Нехай інший тебе вихваляє, а не уста твої, чужий, а не губи твої.

KJV: Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

3. Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

УПО: Каміння тягар, і пісок важка річ, та гнів нерозумного тяжчий від них від обох.

KJV: A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

4. Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

УПО: Лютість жорстокість, а гнів то затоплення, та хто перед заздрістю встоїть?

KJV: Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

5. Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

УПО: Ліпше відкрите картання, ніж таємна любов.

KJV: Open rebuke is better than secret love.

6. Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

УПО: Побої коханого вірність показують, а в ненависника поцілунки численні.

KJV: Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

7. Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

УПО: Сита душа топче й мед щільниковий, а голодній душі все гірке то солодке.

KJV: The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

8. Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший место свое.

УПО: Як птах, що гніздо своє кинув, так і людина, що з місця свого мандрує.

KJV: As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

9. Мазь и курение радуют сердце; так сладок [всякому] друг сердечным советом своим.

УПО: Олива й кадило потішують серце, і солодкий нам друг за душевну пораду.

KJV: Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

10. Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.

УПО: Друга свого й друга батька свого не кидай, а в дім брата свого не приходь в день нещастя свого, ліпший сусіда близький за далекого брата!

KJV: Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

11. Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

УПО: Будь мудрий, мій сину, й потіш моє серце, і я матиму що відповісти, як мені докорятиме хто.

KJV: My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

12. Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед [и] наказываются.

УПО: Мудрий бачить лихе і ховається, а безумні йдуть і караються.

KJV: A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

13. Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

УПО: Візьми його одіж, бо він поручивсь за чужого, і за чужинку заставу візьми.

KJV: Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

14. Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

УПО: Хто сильним голосом благословляє із раннього ранку свого товариша, за прокляття

залічується це йому.

KJV: He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

15. Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена--равны:

УПО: Ринва, постійно текуча слотливого дня та жінка сварлива однакове:

KJV: A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

16. кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

УПО: хто хоче сховати її той вітра ховає, чи оливу пахучу правиці своєї, що видасть себе.

KJV: Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

17. Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

УПО: Як гострить залізо залізо, так гострить людина лице свого друга.

KJV: Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

18. Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

УПО: Сторож фіговниці плоди її споживає, а хто пана свого стереже, той шанований.

KJV: Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

19. Как в воде лицо--к лицу, так сердце человека--к человеку.

УПО: Як лице до лица у воді, так сердце людини до сердца людини.

KJV: As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

20. Преисподняя и Аваддон--ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.

УПО: Шеол й Аваддон не наситяться, не наситяться й очі людини.

KJV: Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

21. Что плавильня--для серебра, горнило--для золота, то для человека уста, которые хвалят его.

УПО: Що для срібла топильна посудина, і горно для золота, те для людини уста, які хвалять її.

KJV: As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

22. Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

УПО: Хоч нерозумного будеш товкти товкачем поміж зернами в ступі, не відійде від нього глупота його!

KJV: Though thou shouldst bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

23. Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

УПО: Добре знай вигляд своєї отари, поклади своє серце на череди,

KJV: Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

24. потому что [богатство] не навек, да и власть разве из рода в род?

УПО: бо багатство твоє не навіки, і чи корона твоя з роду в рід?

KJV: For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

25. Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

УПО: Появилася зелень, і трава показалаь, і збирається сіно із гір,

KJV: The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

26. Овцы--на одежду тебе, и козлы--на покупку поля.

УПО: будуть вівці тобі на вбрання, і козли ціна поля,

KJV: The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

27. И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствие служанкам твоим.

УПО: і молока твоїх кіз буде досить на їжу тобі, на їду твого дому, і на життя для служниць твоїх.

KJV: And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for

the maintenance for thy maidens.